

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 384



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

13. decembra 2012

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
II	<i>Oznámenia</i>	

### OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

#### **Európska komisia**

2012/C 384/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	1
2012/C 384/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6715 – CNOOC/Nexen) <sup>(1)</sup> .....	3
2012/C 384/03	Začatie konania (Vo veci COMP/M.6576 – Munksjö/Ahlstrom) <sup>(1)</sup> .....	4

#### IV *Informácie*

### INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

#### **Európska komisia**

2012/C 384/04	Výmenný kurz eura .....	5
---------------	-------------------------	---

**SK**

 Cena:  
 3 EUR

(1) Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2012/C 384/05	Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu .....	6
---------------	--	---

## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

**Dozorný úrad EZVO**

2012/C 384/06	Neexistencia štátnej pomoci v zmysle článku 61 ods. 1 Dohody o EHP .....	7
2012/C 384/07	Štátna pomoc – rozhodnutie o nevznesení námietok .....	8
2012/C 384/08	Informácie oznámené štátmi EZVO o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s aktom uvedeným v bode 1j prílohy XV k Dohode o EHP [nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 Zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)] .....	9
2012/C 384/09	Informácie oznámené štátmi EZVO o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s aktom uvedeným v bode 1j prílohy XV k Dohode o EHP [nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 Zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)] .....	11
2012/C 384/10	Oznámenie Dozorného úradu EZVO o aktuálnych úrokových sadzbách uplatniteľných pri vracaní prostriedkov štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre tri štáty EZVO, platné od 1. augusta 2012 (Uverejnené v súlade s článkom 10 rozhodnutia dozorného úradu č. 195/04/COL zo 14. júla 2004) .....	12
2012/C 384/11	Oznámenie Dozorného úradu EZVO o aktuálnych úrokových sadzbách uplatniteľných pri vracaní prostriedkov štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre tri štáty EZVO, platné od 1. septembra 2012 (Uverejnené v súlade s článkom 10 rozhodnutia Dozorného úradu č. 195/04/COL zo 14. júla 2004) .....	13

## V Oznamy

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)**

2012/C 384/12	Oznámenie o verejnom výberovom konaní .....	14
---------------	---	----



## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

## Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ

## Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 384/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	6.2.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33880 (11/N)
Členský štát	Francúzsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Aides aux cinémas du monde (aide sélective à la production cinématographique)
Právny základ	Article L 111-2, 2 <sup>o</sup> d) et e) du code du cinéma et de l'image animée; loi 2010-873 du 27 juillet 2010 relative à l'action extérieure de l'Etat; décret 1998-66 du 4 février 1998 portant création du comité interministériel de la coopération internationale et du développement; article 7, 10 et 68 à 71 du décret 1999-130 du 24 février 1999 modifié relatif au soutien financier de l'industrie cinématographique; décret 2006-672 du 8 juin 2006 modifié relatif à la création, à la composition et au fonctionnement de commissions administratives à caractère consultatif; décret 2010-654 du 11 juin 2010 relatif au Centre national du cinéma et de l'image animée; décret 2010-1695 du 30 décembre 2010 relatif à l'Institut français
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 6,5 mil. EUR Celková výška plánovanej pomoci 39 mil. EUR
Intenzita	80 %
Trvanie	Do 31.12.2017
Sektory hospodárstva	Média
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Centre national du cinéma et de l'image animée 12 rue de Lübeck 75784 Paris Cedex 16 FRANCE

Ďalšie informácie	—
-------------------	---

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Dátum prijatia rozhodnutia	20.11.2012
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34736 (12/N)
Členský štát	Španielsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Sistema de amortización anticipada aplicable a determinados elementos patrimoniales arrendados del inmovilizado material
Právny základ	Apartado 11 del artículo 115 del texto refundido de la Ley del Impuesto sobre Sociedades
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	—
Forma pomoci	Odklad platenia dane
Rozpočet	—
Intenzita	Opatrenie, ktoré nepredstavuje pomoc
Trvanie	—
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Neznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.6715 – CNOOC/Nexen)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 384/02)

Dňa 7. decembra 2012 sa Komisia rozhodla neznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v anglickom jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32012M6715. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

**Začatie konania****(Vo veci COMP/M.6576 – Munksjö/Ahlstrom)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 384/03)

Dňa 7. decembra 2012 Komisia rozhodla o začatí konania vo vyššie uvedenej veci po tom ako zistila, že oznámená koncentrácia vyvoláva vážne obavy o jej zlučiteľnosť so spoločným trhom. Začatie konania otvára druhú fázu preskúmania oznámenej koncentrácie a je bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto ve. Rozhodnutie je založené na čl. 6 ods. 1 písm. c) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004.

Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby oznámili Komisii svoje pripomienky k oznámenej koncentrácii.

Pripomienky je potrebné doručiť Komisii do 15 dní odo dňa zverejnenia tohto oznámenia, v opačnom prípade tieto pripomienky nemusia byť v predmetnom konaní plne zohľadnené. Pripomienky je potrebné doručiť faxom (+32 22964301 / 2967244) alebo poštou s uvedením čísla konania COMP/M.6576 – Munksjö/Ahlstrom, na nasledujúcu adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

12. decembra 2012

(2012/C 384/04)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3040	AUD	Austrálsky dolár	1,2358
JPY	Japonský jen	108,12	CAD	Kanadský dolár	1,2850
DKK	Dánska koruna	7,4604	HKD	Hongkongský dolár	10,1061
GBP	Britská libra	0,80775	NZD	Novozélandský dolár	1,5504
SEK	Švédská koruna	8,6275	SGD	Singapurský dolár	1,5926
CHF	Švajčiarsky frank	1,2109	KRW	Juhokórejský won	1 400,12
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,3109
NOK	Nórska koruna	7,3295	CNY	Čínsky juan	8,1480
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5225
CZK	Česká koruna	25,265	IDR	Indonézska rupia	12 558,82
HUF	Maďarský forint	282,33	MYR	Malajzijský ringgit	3,9792
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	53,502
LVL	Lotyšský lats	0,6961	RUB	Ruský rubel	39,9645
PLN	Poľský zlotý	4,0969	THB	Thajský baht	39,928
RON	Rumunský lei	4,5268	BRL	Brazílsky real	2,7112
TRY	Turecká líra	2,3198	MXN	Mexické peso	16,6319
			INR	Indická rupia	70,7490

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu**

(2012/C 384/05)

V súlade s článkom 35 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva <sup>(1)</sup>, sa prijalo rozhodnutie ukončiť rybolov, ako sa uvádza v tejto tabuľke:

Dátum a čas ukončenia	21.11.2012
Trvanie	21.11.2012 – 31.12.2012
Členský štát	Nemecko
Zásoba alebo skupina zásob	HER/1/2-
Druh	sleď atlantický ( <i>Clupea harengus</i> )
Zóna	vody EÚ, nórske vody a medzinárodné vody v zónach I a II
Druh(-y) rybárskych plavidiel	—
Referenčné číslo	FS55TQ44

(1) Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.



## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

## DOZORNÝ ÚRAD EZVO

## Neexistencia štátnej pomoci v zmysle článku 61 ods. 1 Dohody o EHP

(2012/C 384/06)

Dozorný úrad EZVO nepovažuje oznámené opatrenie za štátnu pomoc v zmysle článku 61 ods. 1 Dohody o EHP:

<b>Dátum prijatia rozhodnutia:</b>	11. júla 2012
<b>Vec č.:</b>	70645
<b>Rozhodnutie č.:</b>	289/12/COL
<b>Štát EZVO:</b>	Nórsko
<b>Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:</b>	Mesto Oslo Rådhuset 0037 Oslo NORWAY
<b>Názov opatrenia (a/alebo meno príjemcu):</b>	dohody o prenájme medzi mestom Oslo a spoločnosťou Oslo Cancer Cluster Innovasjonspark AS
<b>Forma pomoci:</b>	neuplatňuje sa
<b>Rozpočet:</b>	neuplatňuje sa
<b>Trvanie:</b>	neuplatňuje sa

Autentické znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, možno nájsť na webovej stránke Dozorného úradu EZVO:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

---

**Štátna pomoc – rozhodnutie o nevznesení námietok**

(2012/C 384/07)

Dozorný úrad EZVO považuje oznámené opatrenia za kompatibilnú štátnu pomoc v zmysle článku 61 ods. 1 Dohody o EHP:

<b>Dátum prijatia rozhodnutia:</b>	11. júla 2012
<b>Vec č.:</b>	68972
<b>Rozhodnutie č.:</b>	292/12/COL
<b>Štát EZVO:</b>	Island
<b>Názov (a/alebo meno príjemcu):</b>	rozhodnutie týkajúce sa štátnej pomoci poskytnutej islandským štátom prostredníctvom spoločností New Glitnir, New Landsbankinn a New Kaupþing počas likvidácie istých investičných fondov
<b>Právny základ:</b>	článok 61 ods. 1 a ods. 3 písm. b) Dohody o EHP
<b>Typ opatrení:</b>	opatrenia na nápravu závažných narušení hospodárstva
<b>Odvetvia hospodárstva:</b>	finančné služby

Autentické znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, možno nájsť na webovej stránke Dozorného úradu EZVO:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

---

**Informácie oznámené štátmi EZVO o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s aktom uvedeným v bode 1j prílohy XV k Dohode o EHP [nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 Zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)]**

(2012/C 384/08)

## ČASŤ I

Č. pomoci	GBER 10/12/R&D	
Štát EZVO	Nórsko	
Orgán poskytujúci pomoc	Názov	Innovation Norway
	Adresa	PO Box 448, Sentrum 0104 Oslo NORWAY
	Webová stránka	<a href="http://www.innovationnorway.com">http://www.innovationnorway.com</a>
Názov opatrenia pomoci	Schéma na podporu inovácií v oblasti spracovania dreva	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Štátny rozpočet (2011 – 2012), kapitola 1149, položka 71	
Webový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	<a href="http://www.innovasjon Norge.no/Satsinger/Landbruk/Bioenergiprogrammet/">http://www.innovasjon Norge.no/Satsinger/Landbruk/Bioenergiprogrammet/</a>	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	X
Trvanie	Schéma pomoci	od 1.8.2012 do 31.12.2013
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	Všetky odvetvia môžu dostávať pomoc, pokiaľ príjemcovia prispievajú k celkovému cieľu pomoci – k zvýšeniu využívania dreva.
Typ príjemcu	Bonusy	X
	Veľké podniky	X
Rozpočet	Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	26 mil. NOK
	Celková výška pomoci <i>ad hoc</i> poskytnutej podniku	... NOK (v miliónoch)
	V rámci garancií	... NOK (v miliónoch)
Nástroj pomoci (čl. 5)	Grant	X

## ČASŤ II

Všeobecné ciele (uveďte)	Ciele (uveďte)	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v NOK	MSP – bonusy v %
Pomoc pre MSP na poradenské služby a na účasť MSP na veľtrhoch (čl. 26 – 27)	Pomoc pre MSP na poradenské služby (čl. 26)	50 %	
	Pomoc na účasť MSP na veľtrhoch (čl. 27)	50 %	

Všeobecné ciele (uveďte)	Ciele (uveďte)		Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v NOK	MSP – bonusy v %
Pomoc na výskum, vývoj a inovácie (čl. 30 – 37)	Pomoc na výskumné a vývojové projekty (čl. 31)	Základný výskum (čl. 31 ods. 2 písm. a))	... %	
		Priemyselný výskum (čl. 31 ods. 2 písm. b))	50 %	10/20 %
		Experimentálny vývoj (čl. 31 ods. 2 písm. c))	25 %	10/20 %
	Pomoc na štúdie technickej uskutočniteľnosti (čl. 32)		40/65 %	10 %
	Pomoc pre MSP na náklady súvisiace s právami priemyselného vlastníctva (čl. 33)		50 %	
	Pomoc na výskum a vývoj v odvetviach poľnohospodárstva a rybného hospodárstva (čl. 34)			
	Pomoc mladým inovačným podnikom (čl. 35)		8 mil. NOK	
	Pomoc na poradenské služby zamerané na inovácie a na služby na podporu inovácií (čl. 36)		1,6 mil. NOK	
	Pomoc na zapožičanie vysokokvalifikovaných pracovníkov (čl. 37)		50 %	
Pomoc na podporu vzdelávania (čl. 38 – 39)	Špecifické vzdelávanie (čl. 38 ods. 1)		25 %	10/20 %
	Všeobecné vzdelávanie (čl. 38 ods. 2)		60 %	10/20 %

**Informácie oznámené štátmi EZVO o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s aktom uvedeným v bode 1j prílohy XV k Dohode o EHP [nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 Zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)]**

(2012/C 384/09)

## ČASŤ I

Č. pomoci	GBER 11/12/EMP	
Štát EZVO	Nórsko	
Región	Názov regiónu (NUTS) Úroveň 3 – Troms	Status regionálnej pomoci 61 ods. 3 písm. c) Dohody o EHP
Orgán poskytujúci pomoc	Názov	Troms fylkeskommune
	Adresa	Postbox 6600 9296 Tromsø NORWAY
	Webová stránka	www.tromsfylke.no
Názov opatrenia pomoci	Program regionálneho rozvoja kraja Troms v rokoch 2010 – 2013	
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	Rozvojový fond kraja Troms bol zriadený rozhodnutím Rady kraja Troms z 12. marca 1985	
Webový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci	<a href="http://www.tromsfylke.no/LinkClick.aspx?fileticket=qah_PB73Oyc%3d&amp;tabid=332">http://www.tromsfylke.no/LinkClick.aspx?fileticket=qah_PB73Oyc%3d&amp;tabid=332</a>	
Typ opatrenia	Schéma pomoci	X
Zmena existujúceho opatrenia pomoci		Číslo pomoci pridelené Dozorným orgánom EZVO Referenčné číslo ESA 2/2005
	Predĺženie	2010 – 2013
Trvanie	Schéma pomoci	1.1.2010 až 31.12.2013
Príslušné odvetvia hospodárstva	Všetky odvetvia hospodárstva oprávnené na pomoc	X
Typ príjemcu	Malé a stredné podniky	X
Rozpočet	Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	8 mil. NOK
Nástroj pomoci (článok 5)	Grant	X
	Bonifikácia úrokov	
	Úver	X

## ČASŤ II

Všeobecné ciele (uvedte)	Ciele (uvedte)	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v NOK	Bonusy pre malé a stredné podniky – v %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)		50 %	0 %

**Oznámenie Dozorného úradu EZVO o aktuálnych úrokových sadzbách uplatniteľných pri vracaní prostriedkov štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre tri štáty EZVO, platné od 1. augusta 2012**

(Uverejnené v súlade s článkom 10 rozhodnutia dozorného úradu č. 195/04/COL zo 14. júla 2004 <sup>(1)</sup>)

(2012/C 384/10)

Základné sadzby sa počítajú v súlade s kapitolou o spôsobe stanovenia referenčných a diskontných sadziieb, uvedenou v usmerneniach dozorného úradu o štátnej pomoci, zmenených a doplnených rozhodnutím dozorného úradu č. 788/08/COL zo 17. decembra 2008 <sup>(2)</sup>. Pri počítaní uplatniteľnej referenčnej sadzby je potrebné pripočítať príslušné marže v súlade s usmerneniami o štátnej pomoci. V prípade diskontnej sadzby to znamená, že k základnej sadzbe sa musí pripočítať príslušná marža vo výške 100 základných bodov. Úroková sadzba na vrátenie prostriedkov štátnej pomoci sa bežne takisto vypočíta tak, že sa k základnej sadzbe pripočíta 100 základných bodov, ako predpokladá rozhodnutie dozorného úradu č. 789/08/COL zo 17. decembra 2008 <sup>(3)</sup>, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie dozorného úradu č. 195/04/COL zo 14. júla 2004 <sup>(4)</sup>.

	Island	Lichtenštajnsko	Nórsko
1.1.2012 – 31.5.2012	4,70	0,31	3,57
1.6.2012 – 31.7.2012	4,70	0,38	3,57
1.8.2012 –	5,90	0,38	3,57

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 25.5.2006, s. 37 a dodatok EHP č. 26, 25.5.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 105, 21.4.2011, s. 32 a dodatok EHP č. 23, 21.4.2011, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 340, 22.12.2010, s. 1 a dodatok EHP č. 72, 22.12.2010, s. 1.

<sup>(4)</sup> Konsolidované znenie pozri na <http://www.eftasurv.int/media/decisions/195-04-COL.pdf>

**Oznámenie Dozorného úradu EZVO o aktuálnych úrokových sadzbách uplatniteľných pri vracaní prostriedkov štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre tri štáty EZVO, platné od 1. septembra 2012**

(Uverejnené v súlade s článkom 10 rozhodnutia Dozorného úradu č. 195/04/COL zo 14. júla 2004 <sup>(1)</sup>)

(2012/C 384/11)

Základné sadzby sa počítajú v súlade s kapitolou o spôsobe stanovenia referenčných a diskontných sadziieb, uvedenou v usmerneniach dozorného úradu o štátnej pomoci, zmenených a doplnených rozhodnutím dozorného úradu č. 788/08/COL zo 17. decembra 2008 <sup>(2)</sup>. Pri počítaní uplatniteľnej referenčnej sadzby je potrebné pripočítať príslušné marže v súlade s usmerneniami o štátnej pomoci. V prípade diskontnej sadzby to znamená, že k základnej sadzbe sa musí pripočítať príslušná marža vo výške 100 základných bodov. Úroková sadzba na vrátenie prostriedkov štátnej pomoci sa bežne takisto vypočíta tak, že sa k základnej sadzbe pripočíta 100 základných bodov, ako stanovuje rozhodnutie dozorného úradu č. 789/08/COL zo 17. decembra 2008 <sup>(3)</sup>, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie dozorného úradu č. 195/04/COL zo 14. júla 2004 <sup>(4)</sup>.

	Island	Lichtenštajnsko	Nórsko
1.1.2012 – 31.5.2012	4,70	0,31	3,57
1.6.2012 – 31.7.2012	4,70	0,38	3,57
1.8.2012 – 31.8.2012	5,90	0,38	3,57
1.9.2012 –	5,90	0,38	2,95

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 25.5.2006, s. 37 a dodatok EHP č. 26, 25.5.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 105, 21.4.2011, s. 32 a dodatok EHP č. 23, 21.4.2011, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 340, 22.12.2010, s. 1 a dodatok EHP č. 72, 22.12.2010, s. 1.

<sup>(4)</sup> Konsolidované znenie pozri na <http://www.eftasurv.int/media/decisions/195-04-COL.pdf>

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## EURÓPSKY ÚRAD PRE VÝBER PRACOVNÍKOV (EPSO)

## OZNÁMENIE O VEREJNOM VÝBEROVOM KONANÍ

(2012/C 384/12)

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO) organizuje verejné výberové konanie:

EPSO/AST/125/12 – Asistenti (AST 3) v týchto oblastiach:

1. Audit
2. Financie/Účtovníctvo
3. Ekonomika/Štatistika

Oznámenie o výberovom konaní je uverejnené v 23 jazykoch v *Úradnom vestníku Európskej únie* v sérii C 384 A z 6. decembra 2012.

Ďalšie informácie sú k dispozícii na webovej stránke úradu EPSO: <http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/>

---



## SÚDNE KONANIA

## SÚDNY DVOR EZVO

**Zloženie Súdu EZVO****Vymenovanie tajomníka Súdu EZVO**

(2012/C 384/13)

Pán Gunnar Selvik bol vymenovaný za tajomníka Súdu EZVO v súlade s článkom 9 protokolu 5 k Dohode o dozore a súde na obdobie od 1. septembra 2012 do 31. augusta 2015 a prevzal úrad po pánovi Skúlim Magnússonovi.

---

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentracii**

**(Vec COMP/M.6747 – Energie Steiermark/Steweag-Steg)**

**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**

**(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 384/14)

1. Komisii bolo 6. decembra 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Energie Steiermark AG („Energie Steiermark“, Rakúsko) pod spoločnou kontrolou spolkovéj krajiny Štajersko a skupiny EDF získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách kontrolu nad celým podnikom Steweag-Steg GmbH („SSG“, Rakúsko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Energie Steiermark: výroba a distribúcia elektrickej energie, plyn a kúrenie najmä v Rakúsku,
- SSG: obchodovanie s elektrickou energiou a jej distribúcia najmä v Rakúsku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6747 – Energie Steiermark/Steweag-Steg na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2012/C 384/15)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

## NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

## „FAL OYSTER“

ES č.: UK-PDO-0005-0885-22.07.2011

CHZO ( ) CHOP ( X )

1. **Názov:**

„Fal Oyster“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Spojené kráľovstvo

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. *Druh výrobku:*

Trieda 1.7. Čerstvé ryby, mäkkýše a kôrovce a výrobky z nich

3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:*

„Fal Oyster“ je názov ustrice ulovenej vo vymedzenej oblasti použitím tradičných plachetníc a veslíc v období od 1. októbra do 31. marca.

„Fal Oyster“ je ustrica druhu *Ostrea edulis*, bežne známa ako ustrica jedlá alebo ustrica domáca. Má okrúhly až nepravidelný oválny tvar lastúry s drsným šupinovitým povrchom. Vonkajší povrch lastúry je hnedej alebo smotanovej farby so svetlohnedými alebo modrastými sústrednými ryhami. Vnútrošný povrch je veľmi hladký, perleťovej, bielej alebo modrosivej farby, často s tmavšími modrými plochami.

Každá z dvoch častí (chlopní) lastúry má iný tvar. Ľavá polovica je vydutá a upevnená k substrátu, pravá je plochá a vsadená vo vnútri ľavej. Ustrica môže narásť do veľkosti približne 110 mm. Ustrica „Fal Oyster“ sa loví výhradne v období medzi 1. októbrom a 31. marcom tradičnými metódami, jedinečnými pre túto oblasť.

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Britské združenie Shellfish Association of Great Britain charakterizovalo organoleptické vlastnosti nasledujúcim spôsobom:

Aróma: jódová

Telo: šťavnaté s príchutou melónu, hlávkového šalátu a uhorky

Chuťový dozvuk: doznievajúca ľahká kovová chuť cínu a medi

Textúra: tuhá a slaná

Mäso je krémovo sfarbené, zatiaľ čo okraje sú nepriehľadné a šedé.

Po ulovení a vyčistení sa živé ustrice „v lastúre“ predávajú maloobchodným prevádzkam alebo sa rozvážajú do reštaurácií v rámci Spojeného kráľovstva a vyvážajú sa do zahraničia. Trvanlivosť živého výrobku je približne 5 dní.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

—

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

—

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Ustrica sa pestuje a loví výlučne v období od 1. októbra do 31. marca vo vymedzenej oblasti s použitím tradičných nemotorových plavidiel.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

—

3.7. *Osobitné pravidlá pri označovaní:*

—

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Zóna, kde sa chová ustrica „Fal Oyster“ leží v rybolovnej oblasti prístavu Truro. Zákonné hranice, ktoré vymedzuje Tuto Port Fishery Order (1936, pozmenený 1975) ako všetky časti prístavu Truro a Falmouth, rovnako ako korytá riek Truro, Fal a Rasillian majú celkovú rozlohu 2 721 akrov (1,101 hektárov).

Táto oblasť sa rozprestiera severne od línie medzi Trefusis Point a hradom St. Mawes, až po pásmo priemerného nízkeho stavu vody v prípade bežného odlivu. Hranicou rybolovnej oblasti je oblasť priemerného nízkeho stavu vody, ktorá sa prelína s pobrežím s výnimkou ústia jednotlivých riek, ktoré označujú horné hranice rybolovných oblastí pre Mylor, St Just a Malpas.

Vymedzená oblasť je jedinou regulovanou rybolovnou oblasťou ustrice na juhozápade Anglicka.

5. **Spojenie so zemepisnou oblasťou:**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti:*

Fal je prirodzená rybolovná oblasť, v ktorej žijú ustrice voľne, nezušľachtujú sa ani nechovajú. K drobnému „obhospodarovaniu“ miest s prirodzeným a voľným výskytom ustríc dochádza pri procese výlovu substrátu vodnými bagrami (tzv. cultch). Toto prispieva k udržiavaniu rybolovnej oblasti v dobrom stave. Občasné prehĺbovanie riečnych koryt bez výlovu (tzv. vláčenie) navyše vylepšuje stav oblastí s výskytom ustríc a prispieva k ich tamojšiemu dobrému uchytieniu (usadzovanie lariev ustríc).

Rieky v oblasti Fal sú napájané zo strmých údolí a sú bohaté na minerálne a organické látky. Ústie je tiež veľmi hlboké, a preto pri každom prílive a odlive dochádza k cirkulácii a výmene vody. Toto jedinečné prostredie vytvára planktón, ktorým sa ustrice následne živia.

Okrem toho existujú dôkazy, že všetky bane v okolí Cornwallu sú vlhké a musí sa z nich odčerpávať voda, alebo sa prirodzene vyprázdni do údolia Carnon Valley, ktoré vedie k ústiu a povodiu rieky Fal. Táto voda má vysoký obsah minerálnych látok, ktoré sú v tejto oblasti jedinečné. Práve tieto minerálne látky, konkrétne meď a zinok, prispievajú k typickej kovovej chuti ustríc „Fal Oyster“. V dôsledku toho sú ustrice „Fal Oyster“ organolepticky odlišné od iných ustríc v tejto oblasti.

Silné spojenie medzi rybolovnou oblasťou a výrobkom je zrejme zo záznamov o rybolove, ktoré opisujú proces výlovu, rastu a uvádzania ustrice „Fal Oyster“ na trh v oblasti a okolí rieky Fal a príľahlých riek. Historické záznamy opisujú rybolov na plachetniciach a vesliciach pomocou dredžov. Tieto opisy veľmi pripomínajú metódy a zariadenia používané v súčasnosti. Existujú mnohé záznamy, ktoré opisujú historické i súčasné metódy lovu, ktoré sa nepoužívajú v žiadnych iných oblastiach.

V súlade s historickými a tradičnými metódami sú dredže ťahané plachetnicami alebo veslicami a k výlovu ustríc sa nepoužíva žiadny motor. Podľa znalostí a vybavenia je zrejme, že táto dlhá rybárska tradícia sa odovzdáva z jednej generácie rybárov na ďalšiu. Existujú dôkazy, o tom, že používané plavidlá prechádzali z generácie na generáciu a niektoré z nich sú staršie ako 100 rokov. Medzi odovzdávané zručnosti patrí schopnosť nájsť lokality s výskytom ustríc, opatrné zaobchádzanie s úlovkom a metódy dredžovania určitých oblastí s výskytom ustríc v závislosti na prílive a odlive a poveternostných podmienkach.

Historické pramene z 19. storočia sa zmieňujú o obchodnej činnosti týkajúcej sa rastu a výlovu ustríc v oblasti prístavu Falmouth, ktoré zahŕňali výlov, rast, triedenie a predaj ustríc.

V 20. storočí boli prijaté miestne predpisy, ktoré obmedzili metódy rybolovu na tradičné techniky, najmä výhradne na rybolov prostredníctvom plachetníc a veslíc, ktoré mali túto rybolovnú oblasť z dlhodobého hľadiska chrániť. V 80. rokoch 20. storočia bola však flotila s pôvodným počtom 100 plavidiel drasticky zredukovaná, keďže v dôsledku nákazy ustríc došlo k vysokému úhynu populácií a ich rybolov tak prestal byť ziskový. Zotavenie z nákazy bolo pomalé, ale počet lodí sa postupne zvyšoval a skupina s názvom *Oyster Fishery Management Group* spojila rybárov, spracovateľov a regulačné orgány s cieľom riadiť rybolov.

## 5.2. Špecifickosť výrobku:

Charakteristické vlastnosti ustrice „Fal Oyster“ súvisia s tradičnou miestnou metódou výlovu, ktorá je pre danú oblasť jedinečná. Metóda rybolovu spočíva v používaní dredžov, ktoré sú ťahané po morskom dne plachetnicami a veslicami. Používané dredže a plavidlá sú v rovnakého typu ako tie, ktoré sa používali v minulosti a ktoré sa podľa popisov datujú až do roku 1750.

Mäso je tuhé a jemné s hladkým povrchom. Je krémovo sfarbené, zatiaľ čo okraje sú nepriehľadné a šedé. Má slanú a sladkú chuť so šťavnatou príchuťou melónu, hlávkového šalátu a uhorky. Takisto má ľahkú doznievajúcu kovovú chuť cínu a medi.

## 5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Chuť ustrice určuje prostredie, z ktorého pochádza. Rybolovná oblasť Fal je napájaná z okolitých údolí, ktoré sú bohaté na minerálne i organické látky. Okrem toho hĺbka ústia rieky Fal umožňuje cirkuláciu a výmenu vody pri každom prílive a odlive, a tak sa tam nachádza unikátna zmes slanej morskej a sladkej riečnej vody. Toto prostredie vytvára planktón, ktorým sa ustrice následne živí a ktorý je dôvodom konzumnej kvality ustrice „Fal Oyster“, ktorej chuť sa v porovnaní s ostatnými druhmi z iných oblastí opisuje ako slanejšia, kovovejšia, krémovejšia a sladšia.

Charakteristické vlastnosti ustrice „Fal Oyster“ súvisia s tradičnou miestnou metódou výlovu, ktorá je jedinečná pre danú oblasť a so zručnosťami odovzdávanými z generácie na generáciu, medzi ktoré patrí schopnosť nájsť lokalitu s výskytom ustríc, opatrné zaobchádzanie s úlovkom a metódy dredžovania oblastí s výskytom ustríc v závislosti od prílivu a odlivu a poveternostných podmienok.

Používanie názvu „Fal Oyster“ a jeho dobré meno spojené s jemnou chuťou a kvalitou sa rozšírili vďaka tvrdej práci spracovateľov a členov *Fishery Management Group*. Všetci členovia používajú názov „Fal Oyster“ a uvádzajú do predaja vysoko kvalitný výrobok prostredníctvom veľkoobchodného dodávateľského reťazca a následne aj do reštaurácií v Spojenom kráľovstve i v zahraničí, kde je po nich veľký dopyt.

Od roku 1996 sa koná festival ustríc „Fal Oyster“, ktorý oslavuje začiatok sezóny výlovu ustríc, rozmanitosť a kvalitu cornwalských morských plodov a najmä jeden z posledných tradičných spôsobov rybolovu ustríc pomocou dredžov ťahaných plachetnicami a veslicami.

Festival podporuje aj renomovaný šéfkuchár Rick Stein, ktorý otvoril v meste Falmouth reštauráciu, ktorej súčasťou je aj ponuka morských plodov na oslavu ustrice „Fal Oyster“. Ustricu „Fal Oyster“ ospevujú aj vo filme, kuchárskych knihách či v článkoch o gastronómii.

Ustrica „Fal Oyster“ sa objavila aj v katalógu „Ark of Taste“ hnutia Slow Food, ktoré ju označilo za jednu z posledných pretrvávajúcich populácií pôvodných ustríc jedlých v Spojenom kráľovstve.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<http://archive.defra.gov.uk/foodfarm/food/industry/regional/foodname/products/documents/fal-oyster-pdo-120912.pdf>

---

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2012/C 384/16)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**

**„SAINT-MARCELLIN“**

**ES č.: FR-PGI-0005-0832-08.10.2010**

**CHZO ( X ) CHOP ( )**

**1. Názov:**

„Saint-Marcellin“

**2. Členský štát alebo tretia krajina:**

Francúzsko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**

**3.1. Druh výrobku:**

Trieda 1.3: syry

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

Syr „Saint-Marcellin“ sa vyrába zo surového alebo termizovaného plnotučného kravského mlieka bez úpravy obsahu tuku a bielkovín. Má tvar valca so zaoblenými hranami s priemerom 65 až 80 mm, výškou 20 až 25 mm a minimálnou hmotnosťou 80 gramov. Tento syr je charakteristický mäkkou konzistenciou syrovej hmoty, ktorá je nemiesená, nelisovaná, mierne solená, bez pridania korenín či aromatických látok, a jeho povrchová flóra môže mať biele, béžové až sivomodré sfarbenie. Na priereze je syrová hmota rovnorodá.

Po úplnom vysušení syr „Saint-Marcellin“ obsahuje 40 až 65 gramov tuku na 100 gramov syra.

Proces sušenia umožňuje výrobu dvoch druhov syra „Saint-Marcellin“:

— „Suchý“ syr „Saint-Marcellin“ má obsah sušiny vyšší ako 44 %, zodpovedá miestnej tradícii a prechádza procesom zrenia, ktorý obmedzením proteolýzy dodáva syru vlastnosti umožňujúce jeho lepšiu konzerváciu.

— „Mäkký“ syr „Saint-Marcellin“ má v dôsledku miernejšieho procesu sušenia obsah sušiny vyšší ako 40 % a prechádza procesom zrenia, ktorý umožňuje vznik výraznej vône a vláčnej až krémovej textúry. Syry tohto druhu, ktoré sa tradične vyrábajú skôr v regiónoch, často prechádzajú dlhším procesom zrenia.

Syr „Saint-Marcellin“ nie je možné predávať skôr ako 10 dní po syrení.

Na účely predaja syr „Saint-Marcellin“ môže, ale nemusí byť balený.

Jeho kôrka, niekedy mierne zvlhnutá, musí byť na pohľad z veľkej časti alebo úplne pokrytá plesňou týchto charakteristických sfarbení: biele, béžové až sivomodré. Na priereze má syrová hmota krémovú farbu a je hladká a rovnorodá s prípadným výskytom dier. V ústach kôrku takmer necítiť. Mäkký

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

„Saint-Marcellin“ sa rozplýva na jazyku, zatiaľ čo suchý „Saint-Marcellin“ má tuhú konzistenciu. Preto syr je charakteristická výrazná chuť s bohatou vyváženou arómou (chuť ovocia, medu ...) s prevládajúcou mliečnou zložkou a stredným stupňom slanosti.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

Plnotučné kravské mlieko bez úpravy obsahu tuku a bielkovín pochádzajúce z príslušnej zemepisnej oblasti.

Použitie mlieko musí byť surové alebo termizované, čo vylučuje jeho ošetrovanie pasterizáciou. Syr „Saint-Marcellin“ sa vyrába v duchu miestnej tradície, ktorá sa vyvinula v oblasti zameranej najmä na chov hovädzieho dobytku na mlieko. Mlieko používané na spracovanie syra vždy pochádzalo z hospodárskych podnikov danej zemepisnej oblasti. Syr si získal povesť vďaka súdržnosti výrobného reťazca, ktorý spája výrobcov kvalitného mlieka využívajúcich svoje územie a jeho potenciál so spracovateľmi udržujúcimi miestne know-how.

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

Zemepisná oblasť výroby tohto syra je charakteristická rozsiahlymi krmovinovými plochami. Miestni chovatelia dobytku prirodzene oddávna uprednostňovali využívanie miestnych zdrojov, čím prispeli k vzniku typických vlastností syra „Saint-Marcellin“. Chovatelia vyhradujú osobitnú časť výživy dobytku tráve, najmä senu, a používanie doplnkových krmív obmedzujú tak, aby zachovali tradičný spôsob chovu.

Kritériá vzťahujúce sa na krmivo dojnic teda sú:

- Krmivová sebestačnosť: minimálne 80 % sušiny z celkovej ročnej krmnej dávky musí pochádzať z príslušnej zemepisnej oblasti.
- Tráva vo všetkých podobách musí predstavovať minimálne 50 % sušiny základnej ročnej krmnej dávky.
- Počas štyroch zimných mesiacov (december, január, február, marec) musí seno predstavovať 15 % sušiny základnej krmnej dávky.
- Povolené doplnkové krmivá predstavujú maximálne 30 % sušiny v celkovej ročnej krmnej dávke. Povolené doplnkové krmivá sú: obilné zrná a vedľajšie obilninové produkty, olejnaté a bielkovinové plodiny, výlisky vlašských orechov a sušené strukoviny. Maximálne 10 % uvedených doplnkových krmív môžu predstavovať: srvátka, zemiaky a iné hľuzoviny, sušená repná dužina, melasa a výživové doplnky: minerály, vitamíny, mikroelementy, jedlá sóda a soľ.

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Všetky fázy súvisiace s výrobou mlieka, jeho spracovaním a procesom zrenia syra „Saint-Marcellin“ sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

Nevzťahuje sa.

3.7. *Osobitné pravidlá pri označovaní:*

Okrem povinne uvádzaných údajov stanovených právnymi predpismi týkajúcimi sa označovania syrov sa na každej etikete musí uviesť aj:

- názov „Saint-Marcellin“,
- identifikácia spracovateľského podniku,
- logo CHZO Európskej únie a/alebo označenie „chránené zemepisné označenie“.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Zemepisná oblasť, v ktorej sa vyrába syr „Saint-Marcellin“, sa nachádza na východnom brehu rieky Rhôny a siahá po horský masív Vercors. Stredom tejto zemepisnej oblasti je obec Saint-Marcellin (v departemente Isère), podľa ktorej je výrobok pomenovaný a ktorá bola pôvodným strediskom predaja syra „Saint-Marcellin“. Oblasť je vymedzená na základe historických (kolíska výroby a predaja syra „Saint-Marcellin“) a zemepisných kritérií (koherentnosť krajinného rázu a osídlenie prostredia).



Zemepisná oblasť zahŕňa tieto kantóny:

V departemente Drôme:

- celé územie kantónov: La Chapelle-en-Vercors, Romans-sur-Isère 1. a 2. kantón, Saint-Donat-sur-l'Herbasse, Saint-Jean-en-Royans,
- kantón Bourg-de-Péage s výnimkou obcí Alixan, Bourg-de-Péage, Châteauneuf-sur-Isère,
- kantón Chabeuil: iba obce Le Chaffal, Chateaudouble, Peyrus,
- kantón Crest-Nord: iba obce Ombrière, Plan-de-Baix,
- kantón Le Grand-Serre: iba obce Le Grand-Serre, Hauterives, Montrigaud, Saint-Christophe-et-le-Laris, Tersanne,
- kantón Saint-Vallier: iba obce Châteauneuf-de-Galaure, Claveyson, Fay-le-Clos, La-Motte-de-Galaure, Mureils, Ratières, Saint-Avit, Saint-Barthélémy-de-Vals, Saint-Martin-D'Août, Saint-Uze.

V departemente Isère:

- celé územie kantónov: La Côte-Saint-André, Le Grand-Lemps, Le Pont-Beauvoisin, Pont-en-Royans, Rives, Roybon, Saint-Etienne-de-Saint-Geoirs, Saint-Geoire-en-Valdaine, Saint-Marcellin, Tullins, Vinay, Virieu,
- kantón Saint-Jean-de-Bournay: iba obce Chatonnay, Eclose, Lieudieu, Meyssies, Saint-Anne-sur-Gervonde, Saint-Jean-de-Bournay, Tramole, Villeneuve-de-Marc,
- kantón Saint-Laurent-du-Pont s výnimkou obcí Saint-Pierre-d'Entremont, Saint-Pierre-de-Chartreuse,
- kantón Fontaine-Sassenage: iba obec Veurey-Voroize,
- kantón La Tour-du-Pin: iba obce Montagnieu, Sainte-Blandine, Saint-Victor-de-Cessieu, Torchefelon,
- kantón Villard-de-Lans s výnimkou obcí Engins, Saint-Nizier-du-Moucherotte,
- kantón Voiron: s výnimkou obce Voreppe.

V departemente Savojsko:

- kantón Le Pont-de-Beauvoisin: iba obce Belmont-Tramonet, La Bridoire, Domessin, Le Pont-de-Beauvoisin, Saint-Beron, Verel-de-Montbel,
- kantón Saint-Genix-sur-Guiers s výnimkou obcí Gerbaix, Marcieux, Novalaise.

## 5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

#### Prírodné faktory

Územie výroby syra „Saint-Marcellin“ je súčasťou regiónu Bas Dauphiné, ktorý sa nachádza medzi nížinami historickej provincie Lyonnais a vápencovými pohoriami Chartreuse a západný Vercors. Tvoria ho pahorkatiny a roviny z obdobia treťohôr, prerušované širokými dolinami a na východe ohraničené hornatými oblasťami. Územie je miernym prechodom medzi pohorím a nížinou, teda medzi Alpami a Provénsalskom.

Oblasť sa nachádza prevažne v miernom podnebnom pásme, typickom pre pahorkatiny, s priemernými ročnými teplotami 9 až 11 °C a úhrnom zrážok 800 – 1 100 mm.

Pre toto územie sú charakteristické vetry vanúce prevažne zo severu na juh, ktoré sú pevne zakotvené v histórii a kultúre výrobcov a spracovateľov. Vietor umožňoval sušenie orechov a tabaku, ako aj sušenie syra a jeho vplyv sa odráža aj v miestnej architektúre. Pôsobením vetra vznikli priaznivé podmienky pre prvotné i ďalšie zriadenie syrární na celom tomto území. Na ich prítomnosti sa za celé roky nič nezmenilo.

## Ludské faktory

Územie výroby syra „Saint-Marcellin“ má prevažne vidiecky charakter s výrazne poľnohospodárskym zameraním a vysokým percentom pastvín (pestovanie krmovín na 40 až 80 % úžitkovej poľnohospodárskej plochy). Na tomto území sa stretáva polykultúra s chovom dobytka, pričom hlavné zastúpenie má pestovanie stromov (najmä orechov s CHOP „noix de Grenoble“) a výroba mlieka.

Syr vyrábaný na farmách a pôvodne nazývaný „tomme“ celkom prirodzene získal svoju identitu v meste „Saint-Marcellin“, kde sa od 15. storočia konali najvýznamnejšie trhy v regióne.

Priaznivé podmienky pre sušenie syrov, orechov (ale aj tabaku) vytvárali vetry, ktoré sú pre toto územie typické, čo je dôvodom hojného výskytu sušiarňí orechov v celej tejto oblasti. Sušiarne orechov mohli navyše slúžiť aj na sušenie syrov uložených vo voľne visiacich priedušných košoch nazývaných „les tommiers“.

Od roku 1870 začali vykupovači nazývaní „coquetiers“ pravidelne robiť „obchôdzky“ po jednotlivých farmách. Syr začali dodávať do väčších susedných miest: Romans, Grenoble, Lyon, Saint-Étienne, Avignon, ktoré sú od tých čias jeho veľkými spotrebiteľmi. Povzbudení poľnohospodári začali vyrábať väčšie množstvá syra „Saint-Marcellin“, čím sa jeho predaj rozvinul.

V dvadsiatych rokoch 20. storočia rozvinuli bývalí vykupovači výrobu syrov syrárskou technikou inšpirovanou výrobou na farmách (syrenina, použitie rovnakých cedidiel ...). Tak sa v regióne Saint-Marcellin objavili prvé syrárne a následne bola po prvýkrát oficiálne zavedená definícia výrobku „Saint-Marcellin“.

Výrobný reťazec syra „Saint-Marcellin“ sa veľmi skoro začal organizovať a chrániť svoj výrobok. Najprv v roku 1971 vznikla Únia výrobcov syra „Saint-Marcellin“ a následne v roku 1994 aj Medziodborový výbor zo Saint-Marcellin, ktorého členmi sú aj výrobcovia mlieka a poľnohospodárski výrobcovia. Celý výrobný reťazec syra „Saint-Marcellin“ sa od uvedeného obdobia podieľa na podpore tohto výrobku, zlepšovaní jeho kvality, ako aj na zavádzaní postupu na ochranu jeho názvu.

### 5.2. Špecifickosť výrobku:

#### Špecifické vlastnosti syra

„Saint-Marcellin“ je syr malých rozmerov v tvare valca so zaoblenými hranami, s priemerom približne 7 cm, hmotnosťou minimálne 80 gramov a výškou približne 2 cm.

Jeho kôrka, niekedy mierne zvlhčená, je na prvý pohľad z veľkej časti alebo úplne pokrytá bielou, béžovou až sivomodrou plesňou.

Na priereze má syrová hmota krémovú farbu, pričom je hladká a rovnorodá. V ústach kôrku takmer necítiť. Mäkký „Saint-Marcellin“ sa rozplýva na jazyku, zatiaľ čo suchý „Saint-Marcellin“ má tuhú konzistenciu.

Pre tento syr je charakteristická výrazná chuť s bohatou vyváženou arómou (chuť ovocia, medu ...) s prevládajúcou mliečnou zložkou a stredným stupňom slanosti.

#### Tradičné know-how

V rámci výživy stáda dojníc sa veľký význam pripisuje krmivu z miestnych zdrojov, najmä tráve, ktorá sa spása minimálne 180 dní ročne na rozsiahlych pastvinách [miera využívania plochy sa obmedzuje na 1,4 veľkých dobytčích jednotiek (VDJ)/ha]. Cieľom týchto ustanovení je zabezpečiť vysokú kvalitu použitého mlieka.

Použitie mlieka sa tepelne ošetruje len v obmedzenej miere (pasterizácia je zakázaná) a zostáva bez úpravy obsahu tuku a bielkovín, aby sa tak zachovali všetky pôvodné vlastnosti mlieka a aby sa mohla rozvinúť aromatická bohatosť syra „Saint-Marcellin“.

Syr „Saint-Marcellin“ získava svoju identitu a charakter vďaka špecifickej technike spracovania, ktorej pôvod siaha k metódam používaným v minulosti. Výrobou zo syreniny „mliečneho“ druhu bez lisovania či miesenia, miernym solením a následným sušením a zrením sa dosahujú typické organoleptické vlastnosti syra „Saint-Marcellin“.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

Súvislosť s pôvodom syra „Saint-Marcellin“ spočíva súčasne v jeho povesti, v jeho osobitných vlastnostiach, ako aj v tradičnom know-how.

Výroba syra „Saint-Marcellin“ je založená na historických metódach chovu hovädzieho dobytku (polykultúra – chov hovädzieho dobytku) a zároveň na metódach spracovania, ktoré sú úzko späté s prirodzeným prostredím:

- významné zastúpenie pastvy a krmiva z miestnych zdrojov vo výžive dobytku vďaka rozsiahlym krmovinovým plochám v príslušnej zemepisnej oblasti,
- veterný charakter zemepisnej oblasti, vďaka ktorému vznikli podmienky na tradičnú konzerváciu syrov sušením a zrením.

Všetky tieto podmienky podnietili rozvoj výroby malých syrov, ktoré čoskoro (od 15. storočia) dostali názov „Saint-Marcellin“, podľa názvu najvýznamnejších trhov tých čias. Prvé zmienky o syroch „Saint-Marcellin“ sa našli v účtovných knihách intendatúry Ludovíta XI (15. storočie).

V roku 1935 bol na základe žiadosti prevádzkovateľov vo Francúzsku vypracovaný oficiálny popis syra „Saint-Marcellin“. Definícia sa stala záväznou v roku 1942, pričom odvtedy došlo k niekoľkým jej úpravám. Od roku 1980 zodpovedá aktuálnej špecifikácii: „priemer približne 70 milimetrov, výška v rozpätí od 20 do 25 milimetrov, minimálna hmotnosť 80 gramov, syr je vyrobený zo syreného kravského mlieka, má mäkkú konzistenciu, je nemiesený, nelisovaný, mierne solený, bez pridania korenín či aromatických látok ...“. Táto definícia umožnila kontrolovať rozvoj výroby syra „Saint-Marcellin“.

Výrobok si zachoval povest' aj vďaka slávnostiam syra „Saint-Marcellin“, jemu zasvätenému múzeu a účasti Výboru pre Saint-Marcellin na miestnych a celoštátnych poľnohospodárskych podujatiach.

Súčasnú povest' syra „Saint-Marcellin“ dosvedčuje aj jeho zastúpenie na jedálnych lístkoch mnohých reštaurácií na území Dauphiné a v susedných aglomeráciách (Lyon, Grenoble, Saint-Etienne): možno ho nájsť na syrových tanieroch alebo tepelne upravený v šalátoch, v kombinácii s lístkovým cestom alebo aj v zapekanej forme... Inventár francúzskeho kulinárskeho dedičstva (vydanie Rhône-Alpes) z roku 1995 potvrdzuje povest' syra „Saint-Marcellin“ a venuje mu jeden z článkov.

V súčasnosti názov „Saint-Marcellin“ vo veľkej miere používa sedem syrární v príslušnej výrobnej oblasti, o čom svedčia aj príklady dodaných etikiet, a syr je vo svojom regióne, ale aj mimo neho, veľmi známym výrobkom. Objem výroby v roku 2008 predstavoval 35,5 milióna kusov syra označeného etiketou „Saint-Marcellin“.

Ďalekosiahla história tohto syra a včasné zavedenie jeho definície umožnili rozvoj jeho výroby bez toho, aby stratil svoju identitu. Vďaka súdržnosti výrobného reťazca, stotožnenia s územím a miestnym know-how si dnes syr „Saint-Marcellin“ potvrdzuje svoju povest' na celoštátnej úrovni, hoci jeho výroba sa naďalej sústreďuje v kolíske jeho vzniku.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCIGPSaint-MarcellinV2.pdf>







## SÚDNE KONANIA

**Súdny dvor EZVO**

2012/C 384/13	Zloženie Súdu EZVO – Vymenovanie tajomníka Súdu EZVO .....	15
---------------	--	----

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2012/C 384/14	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6747 – Energie Steiermark/Steweag-Steg) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	16
---------------	---	----

## INÉ AKTY

**Európska komisia**

2012/C 384/15	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	17
2012/C 384/16	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	21



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm).

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**